

外國詩歌基本

WaiGuoShiGeJiBen

解

JieDu

讀

16

法國卷

(上)

北京師聯教育科學研究所

編

人民武警出版社

圖書館外

典藏

I106.2/
3:16

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(笺图)

外国诗歌基本解读

⑩

法 国 卷 (上)

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002年

ABU 90/01

图书在版编目(CIP)数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社,2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-023-9

I.外… II.北… III.诗歌-文学评论-世界
IV.I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035734 号

(笺图)外国诗歌基本解读

编 著 者:北京师联教育科学研究所

出版发行:人民武警出版社

社 址:(100089)北京市西三环北路1号

经 销:新华书店

印 刷:北京通县华龙印刷厂

开 本:850×1168 1/32

字 数:463.8万字

印 张:191.75

版 次:2002年10月第1版

印 次:2002年10月第1次印刷

书 号:ISBN7-80176-023-9

定 价:518.40元(全套24册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国诗歌基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辨卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中长篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉诃德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中长篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中长篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩诃摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费因历险记
欣悦的灵魂	企鵝島	鼻子

④中长篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红莫尔顿
伊则吉尔老婆子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的 变形记 海燕
 母亲 阿尔达莫诺夫家的事业

⑤ 中长篇小说精品解读(V)

毁灭 米特里亚·珂珂尔 德里纳河上的桥
 美国的悲剧 月亮下去了 丧钟为你而鸣
 深渊上的黎明 地下党员 静静的群山
 出走记 青年近卫军 珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

① 著名悲剧精品解读(I)

美狄亚 被缚的普罗米修斯 俄狄浦斯
 力士参孙 罗米欧与朱丽叶 如愿
 伽利略传

② 著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特 麦光白 费德尔
 茶花女 熙德

③ 著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家 大雷雨 阴谋和爱情
 在底层

④ 著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人 沙恭达罗 威尼斯商人
 达尔杜弗 吝啬鬼 鳏夫的房产

伪君子 苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主 费加罗的婚姻 羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣	樱桃园	织工们
聪明误	推销员之死	安娜·桂丝蒂
老妇还乡	欧那尼	琼斯皇

在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月

—外国诗歌基本解读·法国卷(上)·—



法国古代的武功歌

- 武功歌的起源..... (1)
武功歌的分类..... (2)
武功歌的英雄人物..... (6)

法国英雄史诗及其代表作《罗兰之歌》

- 英雄史诗的起源和系列..... (7)
《罗兰之歌》..... (9)
其他英雄史诗..... (13)
《罗兰之歌》选译..... (16)
 趋援..... (16)
 陷阵..... (20)
 捐驱..... (23)

法国中世纪的讽刺长诗《列那狐的故事》

- 列那狐和公鸡商特克莱..... (31)



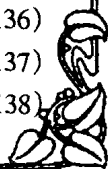
七星诗社的诗歌创作

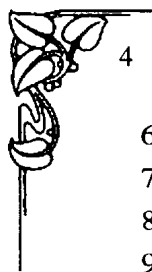
七星诗社的语言改革主张和诗歌理论	(43)
龙沙与杜贝莱	(44)
不同阶级流派的其他诗人	(48)

资产阶级革命时期的革命诗歌

<i>贝朗瑞</i>	(59)
加拉巴侯爵	(60)
各国人民的神圣同盟	(64)
蜗牛	(66)
洪水	(69)
<i>波德莱尔</i>	(71)
朦胧的黎明	(72)
薄暮	(74)
天鹅	(75)
穷人的死	(78)
秋	(79)
仇敌	(80)
不灭的火炬	(81)
忧郁病	(81)
黄昏的和歌	(82)
《恶之花》	(84)
破坏	(84)
被杀害的女人	(85)

累斯博斯	(88)
被诅咒的女人	(92)
被诅咒的女人	(97)
两个好姐妹	(99)
血泉	(100)
寓意	(101)
贝雅德丽齐	(102)
吸血鬼的化身	(103)
基西拉岛之游	(105)
爱神和颅骨	(108)
《叛逆》	(110)
1 圣彼得的否认	(110)
2 亚伯和该隐	(112)
3 献给撒旦的连祷	(114)
祷告	(115)
《死亡》	(118)
1 情侣的死亡	(118)
2 穷人们的死亡	(119)
3 艺术家们的死亡	(120)
4 一天的结束	(121)
5 怪人之梦	(122)
旅行	(123)
《忧郁与理想》	(131)
1 祝福	(131)
2 信天翁	(136)
3 高翔	(137)
4 感应	(138)



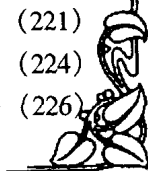


- 6 灯塔 (141)
- 7 患病的诗神 (144)
- 8 为钱而干的诗神 (145)
- 9 坏修士 (146)
- 10 大敌 (147)
- 11 恶运 (148)
- 12 前生 (149)
- 13 旅行的波希米亚人 (150)
- 14 人与海 (150)
- 15 地狱的唐·璜 (151)
- 16 骄傲的惩罚 (153)
- 17 美 (154)
- 18 理想 (155)
- 19 女巨人 (156)
- 20 首饰 (157)
- 21 面具 (159)
- 22 美的赞歌 (161)
- 23 异国的清香 (163)
- 24 头发 (164)
- 25 (166)
- 26 (166)
- 27 可是尚未满足 (167)
- 28 (168)
- 29 跳舞的蛇 (169)
- 30 腐尸 (171)
- 31 我从深处求告 (174)
- 32 吸血鬼 (175)

33	忘川	(176)
34		(178)
35	死后的悔恨	(179)
36	猫	(179)
37	决斗	(180)
38	阳台	(181)
39	魔鬼附身者	(183)
40	幻影	(184)
41		(187)
42	永远如此	(188)
43	她的一切	(189)
44		(190)
45	活的火炬	(191)
46	给一位太快活的女郎	(192)

法国最伟大的诗人雨果及其诗作

四日晚上的回忆	(204)
皇袍	(207)
致被践踏的人们	(209)
悲惨图	(212)
奇英	(213)
幻想	(218)
出神	(220)
落日	(221)
颂歌	(224)
致阿尔贝特·丢勒	(226)





题佛兰德	(228)
黑沉沉的海洋	(229)
六月之夜	(232)
艺术和人民	(233)
皇袍	(235)
出海人之歌	(237)
黑色的猎手	(239)
最后的话	(242)
五月春	(246)
牧人和羊群	(248)
我要去	(250)
国殇	(258)
布鲁塞尔的一夜	(260)
“他们庆贺我仁慈	(262)
打开的窗子——晨睡未起	(263)
跌碎的花瓶	(264)

法国古代的武功歌

中世纪的武功歌也叫英雄史诗。这是以历史事件为题材而创作的诗歌。约有 80 首流传至今。短诗诗句约 1500 行,长诗诗句可达 2 万行。若干诗句合并成诗节,长短不一。诗句最后一个音节元音叠韵。在内容方面有真人真事,也有虚构的情节和人物。说唱艺人在演唱时不拘泥于脚本,可随意添枝加叶。这些故事多以查理大帝时代(查理大帝:742~814,法兰克王国加洛林王朝国王,公元 800 年由罗马教皇加冕称帝,法兰克王国遂成为查理曼帝国),甚至更古老的时代为背景。武功歌中有一些杰出作品,如著名的《罗兰之歌》等,艺术水平较高。

武功歌的起源

从 19 世纪开始,法国和欧洲其他国家的文学史专家和学者便对源远流长的武功歌产生浓厚的兴趣。他们的研究取得了积极的成果。

首先,根据武功歌使用的语言和所影射的史实推断,大部分武功歌创作的时间约在公元 11 世纪末到 13 世纪初。《罗兰之歌》是在 1100 年前后创作的。

当时,欧洲尚未采用印刷术。一批被称为行吟诗人的说唱艺人从事创作,并演唱吟诵,传播武功歌。他们背着简单的行囊和乐器,周游各地,为各城堡的主人们奏乐说唱。他们既是演员,又是乐师,在手摇弦琴如泣如诉的乐声伴奏下,慷慨悲歌,叙说古代英雄业绩。教会对此采取中立态度,教士们虽不赞成武功歌的内容,却保护行吟诗人的活动。

在武功歌研究中有一些问题尚未解决,如武功歌的作者是谁?创作目的何在?根据什么资料如此生动地复述几世纪前发生的事?对于这些问题有几种不同的解释。

文学史家加斯东·帕里斯认为,武功歌来自民间。重大的历史事件必然会以口口相传的方式在民间广泛传播。民间艺人以此为题材,创作短小的叙事抒情歌或传奇民歌。武功歌的作者们以此为基础,经过艺术加工,创作脍





炙人口的长诗。

有些学者则持不同意见。他们指出,古代荷马史诗并非来自民间,却能至今传诵。而帕里斯设想的叙事抒情歌和传奇民歌却无一流传。武功歌可能是集体创作的成果,而且来源于希腊、拉丁文化时代。

约瑟夫·贝迪埃对武功歌进行过比较深入的研究。他认为,武功歌的创作和宗教有关。任何武功歌均以某一著名圣地或陵墓为背景。教士或诗人从宗教信仰中得到启示,为对信徒们进行宗教教育或为了娱乐的目的而创作这种与圣地或陵墓有关的史诗。以《罗兰之歌》为例,这首武功歌发源于西班牙著名圣地圣·雅克·德·龚波斯泰尔。后来,有一批学识渊博的学者从拉丁文编年史中撷取有关史实,经过艺术加工,创作了《罗兰之歌》。他还指出,武功歌多创作于12~13世纪,但所描述的却是8~9世纪的英雄人物。

一些研究中世纪史学的专家不同意贝迪埃的看法。他们认为,在武功歌里看不出教士的作用,与宗教的关系有限,贝迪埃的论点不能成立。他们断言,武功歌可能是主人公的后裔(或自称是主人公的后裔)请文人撰写的。这种为先人歌功颂德的做法,迄今仍很流行。

武功歌的分类

行吟诗人把武功歌分为三类。第一类歌颂查理大帝的不朽战绩;第二类颂扬加林·德·蒙格拉纳及其重孙纪尧姆·多朗日的英雄业绩;第三类总称“堂·德·梅依昂斯”,指上列一、二两类外的全部武功歌。这种分类不够严谨。因为一、二类中有些人物在三类武功歌中多次出现。但学者们认为,这种做法把新故事和旧人物联系起来,在听众中产生了良好的效果。

在第一类武功歌中,《罗兰之歌》最为世人所称道,有关史实如下:公元778年,西班牙巴塞罗那总督索里曼起事反抗高尔杜的埃米尔(某些伊斯兰教国家统治者的称号,原意为统帅)。索里曼向法兰克国王查理求援,并答应给予优厚报酬。查理的远征军虽有索里曼军队策应,仍未能取胜。查理得到情报:萨克逊人起来反抗他的政权,只好且战且退。部队撤到比利牛斯山的隆萨伏,由罗兰伯爵统率的后卫部队被卡斯贡格林好汉和基督教徒歼灭。查理时年36岁,尚未称帝。

这些史实为《罗兰之歌》提供了原始依据,但作者并未拘泥于史实。诗中把罗兰伯爵写成查理的侄子。查理大帝已达 200 岁高龄,亲率 50 万大军征讨不信上帝的异教徒。卡斯贡人的军队约 150 万,在数量上占绝对优势。查理大帝得到上帝的帮助,连太阳都因此而停止转动。

《罗兰之歌》颂扬勇敢、正直和虔诚的品德。作者善于铺陈,结合人物感情的变化,制造各种悬念,情节生动,扣人心弦。如诗中写道:穆斯林王马尔西尔打得精疲力竭,不能得胜,派遣使节觐见查理大帝要求谈判,并提出以人质作为担保。诗人未讲明马尔西尔此举的真正目的。读者不知他是来议和还是窥探虚实。查理大帝和他的幕僚们也百思不解。但对方要求谈判的建议难以拒绝。罗兰自告奋勇,要求担任议和使节去见马尔西尔,因为罗兰感情易于冲动,会把事情弄糟,查理不准。当时有资格担任这一使命的还有罗兰的挚友,他的未婚妻的哥哥奥列维·南姆公爵和杜尔宾大主教。御前会议未作出决议。罗兰建议派继父加奈隆赴敌营商谈。加奈隆是一位勇士,乐意承担这一任务,但他却认为由罗兰推荐是丢脸的事,失去了表现自己的机会,因而耿耿于怀。他奉命出使后产生叛变的念头,却又找种种理由为自己开脱。他想报罗兰的“举荐”之仇,又不想伤害查理大帝。马尔西尔在接见加奈隆时,言语粗俗,举止笨拙,加奈隆动摇了。但马尔西尔豪华的宫廷生活使他神魂颠倒,忘乎所以。加奈隆返回查理大帝驻地,唆使查理大帝派罗兰担任后卫部队主帅,任务艰巨。罗兰勉强接受,并坚持后卫部队人数越少越好。当主力部队穿越比利牛斯山脉时,后卫部队在隆萨伏山隘被优势敌军包围。形势尚未完全绝望时,高傲的罗兰也不向查理大帝求援。最后吹起求救号角,但为时过晚。罗兰被双目失明的奥列维误杀,罗兰的未婚妻奥德闻讯晕倒,后来查理率大军回师击败异教徒为罗兰报仇雪恨。加奈隆也受到应得的惩处。

《罗兰之歌》流传甚广,几乎家喻户晓,经后人不断加工修改,在艺术上渐趋完善。罗兰遂成为大无畏民族英雄的象征。至今,法国许多教堂里还有罗兰和他的挚友奥列维的雕像。公元 1200 年修建的著名的夏尔特尔大教堂中有一组彩色玻璃画描述了他们的业绩:以深邃的峡谷、湍急的流水和苍郁的森林为背景,展开刀光剑影、千军万马激战场面。

《阿斯帕拉蒙之歌》有明显的从古希腊荷马史诗《伊利亚特》移植的痕迹

